

厚生労働省からのお知らせ ◎身近な地域での支援について

Сообщение из Министерства здравоохранения, труда и социального обеспечения

◎ Помощь, взаимосвязанная с повседневной жизнью в регионах

平成20年度から、満額の老齢基礎年金等の支給や、支援給付といった「新たな支援」が始まりましたが、皆さんは、「地域生活支援事業」という言葉をご存じでしょうか。この「地域生活支援事業」も、平成20年度から始まった「新たな支援」のひとつです。

「地域生活支援事業」とは、皆さんが身近な地域で生き生きと暮らすために、地域(市区町村)または都道府県)が行う支援を総称したものです。

現在、厚生労働省では都道府県や市区町村に対して、国の補助金により、いろいろな「地域生活支援事業」を行うようお願いしており、その代表的な支援を4点ご紹介いたします。なお、お住まいの市区町村等により、取り組み状況は異なりますので、支援をご希望の方はお住まいの市区町村または都道府県の援護担当課までご相談ください。

通訳の派遣

日常生活を送るうえで、日本語が得意ではなく困っているという方へ、通訳(地域により指導員や、相談員と呼ぶ場合もあります)を派遣する支援です。

皆さんの中には、「日常会話には困っていない」という方や、「日本語は忘れていない」という方もいらっしゃると思いますが、この様な皆さんでも、病院の診療や役場での手続きといった、正確な表現や専門的な言葉が必要な場面では苦労されるの

С 2008-го года ввели «новые виды поддержки», такие как выплата полной суммы основной пенсии по старости и так далее, а также выдача помощи. А известно ли Вам такое выражение, так называемое «Проект по поддержке жизни в регионах». Этот проект тоже является один из «новых видов поддержки», который начал действовать с 2008-го года.

«Проект по поддержке жизни в регионах» - это общее название поддержки, которую проводят регионы (административные единицы Японии).

В настоящее время Министерство труда и благосостояния обратилось с просьбой к административным единицам насчёт государственной дотации для того, чтобы проводили различную «Проект по поддержке жизни в регионах», из них ознакомим Вас с четырьмя характерными видами поддержки. Только, в зависимости от административных единиц по месту Вашего жительства, отличается обстоятельство решения



проблем, поэтому желающие получить помощь обращайтесь за консультацией к ответственному отдела административных единиц по поддержке.

Направление (устного) переводчика

Это такая поддержка, в чём заключается направление переводчика (В зависимости от регионов бывает, что называют ещё и руководителем или консультантом) к тем, кто испытывают трудности в повседневной жизни из-за того, что плохо владеют японским языком.

Думаем, что среди вас есть и такие, у кого «нет проблем с повседневной разговорной речью» и такие, которые «не забыли японский язык», но не столкнутся ли с трудностями даже такие люди в таких ситуациях, когда необходимы правильные выражения и специфические слова, например, в кабинете врача или при оформлении в администрации?

В подобных случаях тоже можно попросить переводчика. Только, стараемся привлекать такого

ではないでしょうか。そのような時にも通訳を依頼することはできます。なお、通訳には、皆さんの事情をよく理解している方に務めて頂くこととしています。

地域で行う交流事業

「健康のために何か運動がしたい」、
「勉強した日本語を使って会話してみたい」、
「ひとりで家にいるのはつまらない」、
という方々のために、料理教室や健康教室（太極拳やゲートボールなど）といった行事を開催し、地域のの方々や帰国者同士での交流を深めていただく支援です。

身近な地域での日本語教育支援

「日本語を勉強（再勉強）したいが地域に教室がない」という方や、同伴帰国された2世・3世の方の中で、「就職のために日本語を基礎から勉強し直したい」という方などのために、市区町村または都道府県が、地域のボランティア団体などを活用して、身近な地域で皆さんが日本語の勉強を行えるように教室の提供を行う支援です。

交通費・教材費の支給

皆さんが日本語教室に通われる時や、地域で指定された交流会に参加される時の、交通費（上限10万円/年）や、日本語学習などのために使用される教材費（上限1万円/年）を支給する支援です。

※交通費の支給は、中国残留邦人、樺太残留邦人の方及びその配偶者の方を対象としており、2世・3世の方につきましては、国費帰国者で、現在生活保護を受給していることが条件となります。

переводчика, который хорошо понимает Ваше обстоятельство.

Деятельность по общению, которая проводится в регионах

Эта поддержка заключается в том, чтобы укреплять общение жителей регионов и между соотечественниками. Для этих открывают такие мероприятия, как «курсы по приготовлению блюд» и «курсы здоровья (тхай чхи чхуан – китайский вид спорта для самозащиты, Гэйт-бол - гольф-крокет и прочее)». Это для тех, кто говорит «хочется заниматься каким-нибудь спортом для здоровья», «хочется поговорить с использованием пройденных знаний японского языка», «неинтересно сидеть дома одному».

Помощь по обучению японского языка в ближайших регионах

Эта поддержка заключается в том, что воспользуясь местными организациями добровольной деятельности и так далее, административные единицы занимаются предоставлением помещения (класс) для того, чтобы в ближайших районах Вы могли проводить занятия японского языка. То есть, для тех, кто говорит «Хочу научиться (учиться снова) японскому языку, но в районе нет курсов», а также тех, кто среди второго и третьего поколений, которые возвратились вместе с первым поколением и говорят, что «Хочу переучиваться для того, чтобы устроиться на работу» и так далее.

Выдача расходов на транспорт и учебный материал

Эта поддержка заключается в том, что выдаётся расходы (максимум 100 тыс. иен в год) на транспорт и учебный материал для учёбы японского языка (максимум 10 тыс. иен в год) и так далее в случае посещения курсов японского языка или на случай присутствия на мероприятиях общения, организованных в регионах.

※Что касается условия выдачи расходов на транспорт, то рассчитано на соотечественников из Китая, Карафуто (Сахалин) и их супруга(супругу), а в отношении второго и третьего поколений должно соответствовать такому условию, как возвращение за счёт правительства и в настоящее время получает прожиточный минимум от государства.